



Роль классических заимствований в оформлении философских понятийных групп

Садуллаев Денис Бахтиёрович

Бух.Гос.М.И. Duncan.sllv.1992@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6625506>

ARTICLE INFO

Received: 28th May 2022

Accepted: 02nd June 2022

Online: 08th June 2022

KEY WORDS

понятия, понятийные группы, заимствованная лексика, лексикон, классические заимствования, классицизмы, латинизмы, классификация.

Интерес к словарному запасу языка обязательно вызывает внимание к его составным частям, одну из которых представляет иноязычная лексика. Говоря о классических заимствованиях и их соответствиях в философской лексике периода, необходимо учитывать общелингвистический фон эпохи, т.к. в нем, сложно взаимодействуя, преломляются экстралингвистические и собственно языковые факторы, определяющие развитие и совершенствование языка. Для Западной Европы в течение ряда веков латынь служила источником терминологии, а также, как отмечают многие исследователи, во многих отношениях образцом для подражания в сферах религиозно-философской,

ABSTRACT

Данная научная статья посвящена анализу влияния классических заимствований сквозь призму оформления философских терминов и понятийных групп английской литературы и философской лексики, а также структурно-семантическому разбору самих классических заимствований, как основной движущей силы терминологической эволюции в английской философской литературе и лексике в контексте её исторического развития. По характеру, значению и, соответственно, по функции эти классические заимствования служат обозначению понятий в языке-реципиенте.

естественно-научной и вообще "серьезной" печатной продукции.

Лексические заимствования латинского характера весьма значительны в словарном составе современного английского языка, и эти лексемы обраста-ли по мере их ассимиляции в языке-реципиенте многочисленными производ-ными. Так, в "Кратком этимологическом словаре английского языка" У.Скита (Skeat,1980) в разделе Select list of Latin & Greek words выделено 524 лексемы классического происхождения, из которых латинскими являются 448, а греческими - 76.

Материалы и методы

Что же касается реального влияния процесса заимствования из классических языков на язык философских трудов в



рассматриваемый период - XIV-XVII века, то следует отметить, что история взаимоотношений английского и латинского языков разворачивалась в таких условиях, которые вполне естественно подсказывают мысль о наличии влияния латинского языка преимущественно на формирование и становление английской философской лексики в плане ее исторического рассмотрения. Поэтому нет ничего удивительного в том, что вплоть до современного английского литературного языка дошел массивный лексикон религиозно-культурной терминологии, истоки которой связаны с введением христианства в Великобритании (VI в.). В XIII-XV веках в связи с установлением новых форм церковной иерархии продолжается пополнение английского языка классицизмами, в основном латинизмами, связанными с такими сферами понятий как "пространство", "время", "практика", "познание", "движение", "взаимосвязь и противоположность", "качество и количество" и др. Английский литературный язык, засвидетельствованный документами, становится единым, базируясь на языке Лондона, но в этот период для науки этот язык не был еще приспособлен, хотя английский язык все больше и больше проникает в область науки. Поскольку в эпоху Возрождения, как и прежде, латынь использовалась как язык науки и в связи с большим интересом к памятникам античной культуры, пополнение словарного состава английского языка и создание научной терминологии шло в значительной степени за счет

заимствований из латыни и древнегреческих языков. Количество таких заимствований настолько велико, что, по подсчетам некоторых ученых, почти четвертая часть латинской лексики проникла в словарный состав английского языка [1]. С.С.Линский считает, что только в 30-90-е годы XVI столетия более 10 тысяч слов проникло в состав английского языка в результате целенаправленной языковой деятельности отдельных писателей, ученых, ставящих цель обогащения и совершенствования родного языка [2]. Большинство специалистов сходится на том, что латинские заимствования раннего английского периода представляют собой главным образом абстрактные слова научного обихода. Однако многие исследователи рассматривают этот вопрос лишь в аспекте выяснения источников пополнения словарного состава в данный период (что само по себе, конечно, очень важно и показательно при изысканиях), не показывая сам процесс развития и пополнения и особенности этого процесса. М.С. Красильникова, например, в своем исследовании пришла к выводу, что основная нагрузка в английских именах существительных литературно-книжного характера выпадает на заимствованную лексику, особенно на романскую, которая составляла около 80% всего исследуемого материала. Далее она приходит к интересным выводам: "...за счет романских заимствований английский язык пополнил свой арсенал абстрактных имен существительных со значением нравственной, умственной и духовной



характеристики агента, а также понятиями времени и пространства (с соответствующими единицами их выражающими)".

Результаты и обсуждение

Вопрос о детальной тематической классификации слов классического происхождения в составе английского лексикона периода XIV-XVII вв. в целом нельзя считать решенным, поскольку эти заимствования в большинстве работ излагаются недифференцированно или просто в алфавитном порядке. Наш анализ роли классических заимствований и их лексических соответствий в оформлении лексико-семантических групп (ЛСГ) философской лексики в составе английского национального литературного языка XIV-XVII веков (особенно эпохи позднего Возрождения), проникших в английский язык в период расцвета английской народной культуры - это первая попытка, исходя из современных теоретических принципов рассмотрения словарного состава языка по тематическим (предметным) группам дать классификацию лексики, позволяющую сделать конкретные выводы о сферах воздействия языковых источников - латинского и греческого - на язык-реципиент - английский, о характере и сферах употребления лексики философского характера. Это, в свою очередь, проливает свет на исторический процесс формирования лексических норм и закономерностей их развития в литературном английском языке в период с XVI века по XVII век включительно.

Изученный корпус слов показывает силу и разносторонний характер

влияния заимствований, охватывающих основные сферы философской науки того времени, на словарный состав английского языка. Проведенная нами тематическая классификация позволяет сделать некоторые выводы и предположения о широте влияния классических заимствований на словарный состав языка того времени. Этот анализ также свидетельствует о традиционной восприимчивости английского литературного языка как средства пополнения и одного из основных источников формирования абстрактной лексики. Заимствования эти также отражают широту амплитуды влияния классических языков на формирование терминологии английской философии и - шире - гуманитарных наук. Особо сильное влияние, характерное для языка английской философии, - видно в эпоху XV-XVII вв.: гуманисты создали новый метод использования готового мыслительного материала, накопленного в предшествующие века, новый стиль мышления, что и имело определенное отношение к философии и философской оригинальности. Практика английского национального языка XIV-XVII веков в целом, и философской терминологии, в особенности, дала яркий образец путей развития национальных языков в новых условиях установления господства рыночных отношений и небывалого усиления общения стран, континентов, государств и народов. Все нации, формировавшиеся вслед за английской, с теми или иными особенностями, повторяли путь, пройденный английским языком.



Многочисленность латинизмов в сфере этики непосредственно характеризует специфические черты нового гуманистического мировоззрения интеллигенции, возросшая социальная формализация которой обозначилась в XVI веке "на основе экстенсивного распространения и признания гуманистических занятий и знаний, вошедших в преемственную структуру общественной деятельности", когда "навыки ренессансного воспитания и осведомленности стали среди просвещенных верхов чем-то общепринятым..." . С другой стороны, данная группа слов представляет собой социально и культурно уязвимую лексику, изменение которой обусловлено умонастроениями общества в рассматриваемый период, когда для динамики состояния общественного сознания характерен процесс дестабилизации понятия религиозной веры в связи с ломкой старой картины ненаучного видения мира и вытекающих отсюда морально-этических понятий, что и отражается на лексике словарного состава английского языка периода исследования (об этом ниже).

В результате анализа выявлено 377 классического характера заимствований (356 - латинских нововведений и 21 - грецизм), в том числе: а) прямых заимствований 115; б) проникших через язык-посредник - французский - 262 единицы. Для сравнения скажем, что вклад других языков в исследуемую лексику невелик (50 слов французского происхождения, 5 лексических единиц - из других языков), а исконный слой лексики составил всего 72 слова.

Данные заимствования позволили более точно использовать, обозначить такие фундаментальные философские категории как: бытие, сущность и явление, пространство, время, движение, взаимосвязь и противоположность, качество и количество, конечное и бесконечное, единичное, особенное, всеобщее, материальность, метод, возможность и действительность, категории познания (рациональное познание; истинность познания). Наибольшее количество поступлений относится к группам: а) обозначающим общие свойства человеческого характера (18 единиц); б) метода (14); в) пространственно-временных отношений (9); г) категорий познания (6); д) взаимосвязи и противоположности (5).

Количественно преобладающие слова классического происхождения выполняют социальный заказ огромной важности: они обозначают основные понятия философских категорий. Таким образом, в исследуемый период увеличивается число и обогащается содержание основных научных категорий, система которых все более приближается к полному и всестороннему отражению объективного мира.

Анализ также показал, что 33 классических заимствования философского характера вступили в семантическое взаимодействие с лексикой исконного и иноязычного (в основном романского) происхождения. В качестве лексических соответствий (полных или частичных) анализируемых слов отмечены 48 единиц. Хотя эта лексика - продукт в основном средних веков, своим новым



семантическим наполнением, новыми смысловыми связями она принадлежит эпохе Возрождения. 20 заимствований классического характера стали доминантами в ТГ: пространство, время, метод, конечное и бесконечное, категории познания, явления общественной жизни, свойства человеческого характера.

Заимствования отличаются высокой степенью смысловой автономности, независимости от контекста (association "ассоциация", entity "целостность", exploration "использование", prediction "предсказание", modesty "скромность", ratiocination "разумность" и др.). У 20 новых заимствований классического характера в исследуемый период появляется по одному новому значению терминологического характера, что расширяет сферы их употребления в философии (anticipation "антиципация", quiddity "рассудительность", compendium "компендиум", expectation "ожидание", species "образец", vacuity "пустота", pressupposition "пресуппозиция", contraposition "противопоставление", vacuum "вакуум", notion "смысл").

Заключение

Новое заимствование философского характера выражает чисто наиболее общее понятие по сравнению с эквивалентной лексикой. В ряде случаев между анализируемыми новыми заимствованиями и словами со сходной семантикой с самого начала прослеживаются четкие семантические различия. Таким образом, классические заимствования используются в качестве идеографических синонимов, уже имеющих в английском языке слов

(precedency-precedence; reminiscence-reminiscency; remembrance-remembrance). Новые заимствования философского характера склонны сочетаться с именами существительными абстрактного характера (presension of mind; illation or premise; inference of consension). Количество таких терминологических сочетаний весьма значительно. Новые поступления классического характера используются в английском языке с глаголами широкого семантического объема - to have; to make; to give; to suppose.

По характеру, значению и, соответственно, по функции эти классические заимствования служат обозначению понятий в языке-реципиенте. Намечается следующая тенденция: а) если новое классическое заимствование употреблено в трактате или другом труде философского характера, то лексическое окружение этого слова состоит из единиц, способствующих точности информации, адекватности ее восприятия (vacuitie or emptiness "вакуум или пустота", entity of sound "целостность звука"; antecedence and consequence "антецедент и последствие"); б) если же заимствованное слово употреблено в поэме, драме и т.д., то его лексическое окружение состоит из единиц преимущественно адъективного характера, способствующих увеличению объема понятия и образности (infinite of love "бесконечность любви"; vulgar notions "примитивные понятия"; true notions "реальные понятия");).

Итак, видно, что если заимствование целесообразно, то иноязычные слова (в нашем случае заимствования из



классических языков) выступают в роли источника, который пополняет словарный состав и служит обогащению языка-реципиента. Причем они

обладают разной силой воздействия, в зависимости от исторической обстановки и языковой ситуации в стране.

References:

1. Jones R.F. The Triumph of the English Language. Oxford, 1953. P.16;
2. Soderlind J. The Attitude to Language Expressed by or Ascertainable from English Writers of the 16th to 17th Centuries. – L.,1964. P. ;
3. Tucker S.I. English examined. Two centuries of comment on the mother-tongue. Cambridge. 1961. P.125.
4. Линский С.С. Неологизмы в словарном составе англ. языка XVI в. Способы их введения и популяризации писателями и лексикографами: Дис... канд. филол.наук. Владивосток,1959;
5. Красильникова М.С. Происхождение семант. структуры и некотор. синтагматич. связи англ. имен сущ-ных литер-книж. х-ра : Автореф. дис... канд. филол. наук.-М., 1978;
6. Sadullaev D. B. Philosophical understanding of terms and concepts by an author as an object of linguistic investigations // Молодой ученый. – 2020. – №. 22. – С. 627-631.
7. Sadullaev D. B. (2020). Historical reality concepts. ISJ Theoretical & Applied Science, 04 (84), pp. 414- 419
8. Sadullaev Denis Bakhtiyorovich 2020. Concerning the history, formulation and interpretation of the conversion's issue in english language. International Journal on Integrated Education. 3, 3 (Mar. 2020), 95-97. DOI:<https://doi.org/10.31149/ijie.v3i3.96>.
9. Sadullaev D. B., Ostonova S. N., Shodiev S. S. Interpretation of philosophical terms and concepts as an essential subject for linguistic researches of xix-xx centuries, held in Russia and Europe // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Year : 2020, Volume : 10, Issue : 10, First page : (590) Last page : (598), Online ISSN : 2249-7137. Article DOI : 10.5958/2249-7137.2020.01171.4
10. Sadullaev, Denis Bakhtiyorovich Terminology as a separate scientific field and its actual position in modern linguistics // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Year : 2020, Volume : 10, Issue : 11, First page : (1964) Last page : (1973), Print ISSN : 0000-0000. Online ISSN : 2249-7137. Article DOI : 10.5958/2249-7137.2020.01486.X
11. Sadullaev, Denis B. "Problems of Understanding Philosophical Text as a Linguistic Phenomenon." JournalNX, vol. 6, no. 06, 2020, pp. 128-136.
12. Шадманов Курбан Бадриддинович, & Садуллаев Денис Бахтиерович (2019). Из истории становления системы основных понятий английской философии. Наука и образование сегодня, (10 (45)), 40-43.
13. Садуллаев Д. Б. Форма существования языка //81.2 г (5У) Ш 16. – 2019. – С. 201.
14. Sadullaev Denis Bakhtiyorovich Linguistic combinatory processes “assimilation” and “borrowing” as a basis for the development of modern english terminology // Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). Year : 2020, Volume : 9, Issue : 11, First



page : (33) Last page : (38), Online ISSN : 2278-4853. Article DOI : 10.5958/2278-4853.2020.00297.9

15. Shadmanov Kurban Badriddinovich, Sadullaev Denis Bakhtierovich From the history of the formation of the system of basic concepts of English philosophy // Science and education today. 2019. No. 10 (45). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-stanovleniya-sistemy-osnovnyh-ponyatiy-angliyskoy-filosofii>
16. Bakhtiyorovich, S. D. (2021). TERM: DEFINITION OF THE CONCEPT AND ITS ESSENTIAL FEATURES. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF THEORETICAL & APPLIED SCIENCES, 2(6), 12-18. Retrieved from <http://cajotas.centralasianstudies.org/index.php/CAJOTAS/article/view/181>
17. Бахтиерович, С. Д. (2021). ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ КОМБИНАТОРНО-КОМПОНЕНТНОГО И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СИНТАКСИЧЕСКОГО АНАЛИЗА. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF THEORETICAL & APPLIED SCIENCES, 2(6), 23-29. Retrieved from <http://cajotas.centralasianstudies.org/index.php/CAJOTAS/article/view/183>
18. Sadullaev, D. B. (2021). Renaissance And Renaissance Philosophical Texts Through The Prism Of Historical Approach. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 3(05), 364-371. <https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume03Issue05-67>
19. Садуллаев Д. Б. Philosophical understanding of terms and concepts by an author as an object of linguistic investigations // Молодой ученый. – 2020. – №. 22. – С. 312.
20. Sadullaev D. B. (2020). Concerning the history, formulation and interpretation of the conversion's issue in english language. International Journal on Integrated Education, 3, 3 (Mar. – 2020)
21. Denis Bakhtiyorovich Sadullaev. (2021). The lexicon of english philosophy in the plane of the philosophy of the language. current research journal of pedagogics, 2(11), 41-46. <https://doi.org/10.37547/pedagogics-crjp-02-11-10>
22. Denis Bakhtiyorovich Sadullaev. (2021). Philosophical terms and concepts an their functional uniqueness through the prism of lexical analysis of the renaissance. current research journal of philological sciences (2767-3758), 2(11), 22-28. <https://doi.org/10.37547/philological-crjps-02-11-07>
23. Denis Bakhtiyorovich Sadullaev. (2021). Features of the formation and becoming of philosophical concepts in english language as a reflection of cardinal changes in social development. current research journal of pedagogics, 2(12), 171-178. <https://doi.org/10.37547/pedagogics-crjp-02-12-34>
24. Bakhtiyorovich, S. D. (2021). The Influence of Philosophy, Philology and Linguistics upon Terminological Investigations. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF THEORETICAL & APPLIED SCIENCES, 2(6), 68-74. Retrieved from <https://cajotas.centralasianstudies.org/index.php/CAJOTAS/article/view/195>